

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**Направление образования:  
5120100 – Филология и обучение языкам (русский язык)**

# **Выпускная квалификационная работа**

**НА ТЕМУ:**

**«НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО  
ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ТРУД» В РУССКОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)**

**Выполнила:**

студентка 4 курса Халилова Гулхае Якубжоновна

**Научный руководитель:**

доцент Ахмедов Одыл Ахмедович

**Бухара – 2017**

Тема: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок) утверждена на заседании кафедры русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета 26 августа 2016 года.

Протокол № 1.

Тема утверждена приказом ректора проф. Тулаганова А.А.

№ 369-У от 17.09.2016.

**Научный руководитель** – кандидат педагогических наук, доцент

**АХМЕДОВ ОДЫЛ АХМЕДОВИЧ**

**Рецензент** – преподаватель кафедры русского языка и литературы

**ШЕРМУХАМЕДОВА НАСИБА АЛМАЗОВНА**

утвержден на заседании кафедры 5 мая 2017 года.

Протокол № 9.

Выпускная квалификационная работа допущена к защите 5 мая 2017 года.

Протокол № 9.

**Дата защиты** – \_\_\_\_ июня 2017 года.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава I. Концепт в языковом сознании русского народа и способы его реализации в пословицах и поговорках.....	7
1. 1 Понятие «концепт» в современной лингвистике.....	7
1.2 Структура концепта и его классификация.....	13
1.3. Понятие «языковая картина мира» в когнитивной лингвистике.....	19
1.4 Концепт «труд» в русской лингвокультуре.....	27
Глава II. Специфика реализации концепта «труд» в пословичном фонде русского мира.....	32
2.1 Лингвокультурологический вектор пословиц и поговорок.....	32
2.2. Семантический анализ русских пословиц и поговорок, реализующих концепт «труд».....	39
2.3. Отражение национального характера в русских пословицах, реализующих концепт «труд».....	48
2.4. Сравнительный анализ русских и английских пословиц, реализующих концепт «труд».....	51
Заключение.....	60
Список литературы.....	63

## ВВЕДЕНИЕ

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, его менталитет, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Языковое народное сознание является воплощением народного миропонимания в языковой форме, в языковых стереотипах. Это с одной стороны, а с другой, в пословицах и поговорках разных народов есть много интернациональных тем и мотивов. Пословицы и поговорки русского этноса служат и универсальными, и уникальными ориентирами человеческой деятельности. В них нашло отражение воплощение концепта «труд» как социальной ценности. Таким образом, выделение из широкого ряда концептов именно этого отвечает запросам как русской цивилизации.

**Актуальность** работы обусловлена тем, что в современном обществе идёт быстрое развитие межкультурной коммуникации. Данное исследование позволит ближе познакомиться с культурой и менталитетом русского народа.

**Объектом** нашего исследования является реализация концепта «труд» в русских пословицах и поговорках.

**Предмет** исследования – концепт «труда», его основные характеристики.

**Целью** данной работы является анализ русских пословиц, реализующих концепт «труд». Для достижения поставленной цели был обозначен следующий круг **задач**:

1. Охарактеризовать понятие «концепт»;
2. Изучить концепт «труд» в русской и английской лингвокультурах;
3. Исследовать понятие пословицы и поговорки;

4. Провести сравнительный анализ реализации концепта «труд» в английских и русских пословицах и поговорках.

**Методологической базой** выпускной квалификационной работы послужили произведения первого Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова, Президента Узбекистана Ш.М.Мирзиёева, постановления парламента и правительства Республики Узбекистан, посвященные коренной реформе образования, Закон «Об образовании» Республики Узбекистан, Национальная программа по подготовке кадров, труды выдающихся мыслителей о приоритете духовно-нравственных, профессионально значимых ценностей.

**Теоретической базой** исследования послужили: литература различного справочно-словарного рода – для сопоставления различных вариантов дефиниций, а также для извлечения необходимых для анализа пословиц и поговорок; большой вклад в пополнение и изучение пословично-поговорочного фонда русского языка внесли такие русские ученые, как И.М.Снегирев, В.И.Даль, Ф.И.Буслаев, А.А.Потебня, И.И.Иллюстров, М.А.Рыбникова, В.П.Аникин, А.В.Кунин.

**Теоретическая и практическая значимость** работы заключается в том, что в ней подробно исследуется реализация концепта «труд» в русских пословицах и поговорках. Полученные результаты можно использовать в практике преподавания теоретической грамматики, межкультурной коммуникации, лексикологии русского языков, страноведения.

**Методы** исследования обусловлены целями и задачами работы. Работа потребовала применение методов анализа, описания, сравнения, выборки, классификации.

**Материалом для научного исследования** послужили 200 русских пословиц и поговорок, выбранных методом сплошной выборки из словаря русских пословиц и поговорок.

**Структура и объем.** Квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении обосновывается

выбор темы, ее новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость выпускной квалификационной работы, определяются цели и задачи исследования.

Первая глава квалификационной работы «Концепт в языковом сознании народа и способы его реализации в пословицах и поговорках» состоит из четырёх параграфов. В них рассматриваются понятие концепт и его структура, основные понятия о пословицах и поговорках, и так же исследуется концепт «труд» в русской пословичной картине мира.

Вторая глава «Специфика реализации концепта «труд» в пословичном фонде русского мира» представляет собой практическую часть нашего исследования. В данной главе мы проводим анализ русских пословиц и поговорок, реализующих концепт «труд». Заключение подводит итоги исследования.

**Апробация работы.** Основные положения работы обсуждены на кафедре русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета.

# **ГЛАВА I. Концепт в языковом сознании русского народа и способы его реализации в пословицах и поговорках**

## **1. Понятие «концепт» в современной лингвистике**

Концепт – это содержательная сторона словесного знака (значение – одно или некий комплекс ближайше связанных значений), за которой стоит понятие (т. е. идея, фиксирующая существенные «умопостигаемые» свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни [26: 10].

Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты: концепты возникают для обеспечения операций этого рода. Следовательно, формирование концептов связано с познанием мира, с формированием представлений о нем.

К концу XX века лингвисты поняли, что носитель языка - это носитель определенных концептуальных систем. Концепты - ментальные сущности. В каждом концепте сведены воедино принципиально важные для человека знания о мире и вместе с тем отброшены несущественные представления. Система концептов образует картину мира (мировидение, мировосприятие), в которой отражается понимание человеком реальности, ее особый концептуальный "рисунок", на основе которого человек мыслит мир.

Сейчас в лингвистической науке можно обозначить три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт - это то, что называет содержание понятия, синоним смысла.

Первый подход, представителем которого является Ю.С. Степанов, при рассмотрении концепта большее внимание уделяет культурологическому

аспекту, когда вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Следовательно, концепт - это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Они занимают ядерное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальным [37: 40].

Второй подход привлечение в когнитивную лингвистику (Н.Д. Арутюнова и ее школа, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и др.) семантики языкового знака представляет единственным средством формирования содержания концепта [5: 45].

Сторонниками третьего подхода являются Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова и др., которые считают, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью [20; 24].

Концепты как интерпретаторы смыслов все время поддаются дальнейшему уточнению и модификациям. Они представляют собой реализуемые сущности только в начале своего появления, но затем, оказываясь частью системы, попадают под влияние других концептов и сами видоизменяются.

Интересная теория концепта предложена Ю.Д. Апресяном, она основывается на следующих положениях [5: 23]:

1) каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира; выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов; своего рода коллективную философию, которая навязывается языком всем носителям;

2) свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национально специфичен;

3) взгляд на мир (способ концептуализации) "наивен" в том смысле, что он отличается от научной картины мира, но это не примитивные представления.



Общим, для этих подходов является утверждение неоспоримой связи языка и культуры; расхождение обусловлено разным видением роли языка в формировании концепта. Объекты мира становятся "культурными объектами" лишь тогда, когда представления о них структурируются этноязыковым мышлением в виде определенных "квантов" знания концептов.

Этот термин до сих пор не имеет единого определения, хотя он прочно утвердился в современной лингвистике.

Концепт - оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике; концепт - культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Таким образом, понятие концепта пришло из философии и логики, но в последние 15 лет оно переживает период актуализации и переосмысления.

Концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Следовательно, концепт многомерен, в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное.

Концепты в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а точнее, складываются из:

- а) его непосредственного чувственного опыта - восприятия мира органами чувств;
- б) предметной деятельности человека;
- в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;

г) из языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);

д) путем сознательного познания языковых единиц.

В современной англоязычной научной литературе термин *concept* особенно часто встречается у когнитивистов, у разработчиков систем искусственного интеллекта, у психологов, семиотиков. Употребляя этот термин, стремятся подчеркнуть нестандартность и неокончателность решения вопросов, иногда казавшихся давно решенными. Другое значение возникло в начале 1970-х гг. в связи с идеей «семантических сетей»: концептами называют узлы в сетях, соответствующие элементам, связи между которыми моделируют, описывая семантику языкового выражения. Термин *concept* фиксируется английскими словарями со значением "понятие, идея, общее представление, концепция". Наибольший интерес в плане исследования представляют концепты, занимающие важное место в жизни этноса. В концептах аккумулируется культурный уровень каждой языковой личности, а сам концепт реализуется не только в слове, но и в словосочетании, высказывании.

У каждой культуры есть свои ключевые слова, отражающие базовые ценности народа-носителя языка. Например, для немцев это порядок, точность, для англичан - щепетильность, чопорность, сдержанность, для русских - широта души, доброта, отзывчивость и - очень часто называемые - лень, бесшабашность, безответственность. Такие ключевые слова культуры формируют в сознании представителей той или иной культуры особые ментальные структуры - концепты, содержащие в себе ценностные представления людей о познанной действительности.

Данный термин использует С.А. Аскольдов-Алексеев: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [6: 23] . В полной мере термин концепт входит в научный обиход лишь в 90-х гг. прошлого века.

На сегодняшний день существуют десятки различных определений концепта, а также исследования, посвящённые анализу имеющихся дефиниций. Систематизируя различные определения концепта, С.А. Юлтимирова определяет три основных подхода к пониманию концепта: лингвистический, когнитивный, культурологический [22: 17].

Лингвистический подход к определению концепта представлен в исследованиях С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.В. Колесова, В.Н.Телия. В целом, представители данного направления понимают концепт как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом.

Приверженцы когнитивного подхода к пониманию сущности концепта относят его к явлениям ментального характера. Так З.Д. Попова, И.А. Стернин и другие представители воронежской научной школы относят концепт к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу [23: 20].

Представители третьего подхода при рассмотрении концепта большое внимание уделяют культурологическому аспекту. По их мнению, вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Концепт трактуется ими как основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Этому взгляду придерживаются Степанов Ю.С., Слышкин Г.Г. [35; 37].

Некоторый интерес представляет также подход Воркочева, который в своей статье «Методологические основы лингвоконцептологии» утверждает, что в лингвистическом понимании концепта наметились три основных подхода [11: 40].

Во-первых, в самом широком смысле в число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка. Совокупность таких концептов образует концептосферу языка, в которой концентрируется культура, нации. В число подобных концептов попадает любая лексическая единица, в значении которой просматривается способ

(форма) семантического представления.

Во-вторых, в более узком понимании к числу концептов относят семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры. Совокупность таких концептов не образует концептосферы как некое целостного и структурированного семантического пространства, но занимает в ней определенную часть - концептуальную область.

И, наконец, к числу концептов относят лишь семантические образования, список которых в достаточной мере ограничен и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру его носителей.

Наше исследование строится в русле культурологического подхода по С.А. Юлтимировой (что, на наш взгляд, соответствует второму подходу, указанному Воркачевым). Как наиболее адекватные для данной работы, были выделены определения, данные Ю.С. Степановым "...то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека; и... то, посредством чего человек... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее" [27: 20], Арутюновой "аксиологически окрашенные и мировоззренчески ориентированные, культурно значимые единицы обыденного философского (преимущественно этического) сознания" [13: 15], а также Воркачевым "культурно отмеченные, вербализованные смыслы, представленные в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму" [11: 37]. На основе этих определений строится рабочее понятие концепта для данного исследования:

Концепт - культурно маркированная и мировоззренчески ориентированная смысловая единица, являющаяся продуктом коллективного мышления, хранящаяся в сознании языковой личности и объективированная рядом языковых средств.

В процессе познания информация об окружающей действительности

обобщается (концептуализируется) до уровня концепта. В виде концепта она хранится в сознании индивида, а его объективация происходит посредством редукции сложного ментального образования до упрощенного конкретного смысла в каждом акте общения и номинации.

Непосредственно лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц (в том числе от концепта в когнитивном плане) акцентуацией ценностного компонента.

Основанием для выделения лингвокультурных концептов можно считать систематизированные в исследовании Стернин, И.А. критерии: высокочастотность имени концепта, переживаемость, лингвокультурная маркированность, мировоззренческая ориентированность, номинативная плотность, этимологическая память и др.[18: 21].

Синтезируя определения данные Г.Г. Слышкиным и В.И. Карасиком, представительница казанской лингвистической школы, М.А. Солдатова описывает лингвокультурные концепты как базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом [16: 41].

Таким образом, в нашем понимании, концепт приобретает статус лингвокультурного элемента при его культурной или национальной окрашенности, а также при наличии ярко выраженной ценностной составляющей в его структуре.

## **1.2. Структура концепта и его классификация**

В настоящее время существует ряд научных исследований, посвященных типологии, структуре и другим аспектам лингвокультурных концептов. Основные положения указанных исследований будут рассмотрены в данном параграфе.

Когнитивный статус концепта в настоящее время сводится к его функции быть носителем и одновременно способом передачи смысла, к

возможности "хранить знания о мире, помогая обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные, выработанные обществом, категории и классы" [13: 43]. Главное в концепте - это многомерность и дискретная целостность смысла, существующая, тем не менее, в непрерывном культурно-историческом пространстве и поэтому предрасполагающая к культурной трансляции из одной предметной области в другую, что позволяет называть концепт основным способом культурной трансляции.

Структуризация концепта, его неоднородность стали очевидны исследователям с самого начала когнитивных исследований. Мнения об основных компонентах концептов высказывались различные.

С. Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимую составляющую - этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [11: 7].

В. И. Карасик различает в структуре концепта образно-рецептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [18: 118].

Концепт имеет определенную структуру, которая является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу. Структура лингвокультурного концепта трехкомпонентная. Помимо ценностного элемента, в ее составе могут быть выделены фактуальный и образный элементы. Фактуальный элемент концепта хранится в сознании в вербальной форме и поэтому может воспроизводиться в речи непосредственно, образный же элемент невербален и поддается лишь описанию.

Исследование З. Д. Поповой и И. А. Стернина позволяет говорить о трех базовых структурных компонентах (элементах) концепта - образе, информационном содержании и интерпретационном поле [13: 56]:

Наличие в концепте образного компонента или ядра концепта определяется самим нейролингвистическим характером универсального предметного кода: чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода.

Чувственный образ обнаруживается и в лексикографическом значении многих слов (красный, кислый, теплый, прямоугольный и т. д. - подобные единицы метаязыка входят в словарные толкования многих слов), он может обнаруживаться и в психолингвистическом значении в ходе экспериментов либо только в чисто когнитивной, невербализуемой составляющей концепта.

Наличие образа в структуре концепта подтверждается так называемой прототипной семантикой, которая получила широкое развитие в современной лингвистике. «Прототипы, - пишет Д. Лакофф, - это наиболее четкие, яркие образы, способные представить класс концептов в целом (например, для класса птицы - это воробей). На основе важнейших признаков прототипа человек производит классификационную (таксономическую) деятельность, выполняет категоризацию знаний» [12: 12].

Информационное содержание концепта включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления.

Информационных когнитивных признаков обычно немного, это дефиниционный минимум признаков, определяющих сущность концепта. Информационное содержание многих концептов близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта (если оно есть), но в него входят только дифференцирующие денотат концепта признаки и исключаются случайные, необязательные, оценочные (звезда - мировое тело, самосветящееся, раскаленное).

Интерпретационное поле неоднородно, в нем достаточно отчетливо вычленяются несколько зон: оценочная, энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, социально-культурная и паремиологическая. Зона- это участок интерпретационного поля, который обладает определенным внутренним

содержательным единством и объединяют близкие по содержанию когнитивные признаки.

Оценочная зона объединяет когнитивные признаки, выражающие общую оценку (хороший/плохой), эстетическую (красивый/некрасивый), эмоциональную (приятный/неприятный), интеллектуальную (умный/глупый), нравственную (добрый/злой, законный/незаконный, справедливый/несправедливый и т.д.);

Энциклопедическая зона объединяет когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т. д.

Утилитарная зона объединяет когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагматическое отношение людей к денотату концепта, знания, связанные с возможностью и особенностями его использования для каких-либо практических целей (русский язык - сложный, нужный, необходимый, трудно выучить; английский язык - сейчас без него никуда; счастье - во многом зависит от везенья и т. д.).

Регулятивная зона объединяет когнитивные признаки, предписывающие, что надо, а что не надо делать в сфере, «покрываемой» концептом (русский язык - надо учить, надо говорить культурно).

Социально-культурная зона объединяет когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа: традициями, обычаями, конкретными деятелями литературы и искусства, определенными художественными произведениями, прецедентными текстами и т.д.

Паремиологическая зона - совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками и афоризмами, то есть совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом, в национальных паремиях.

Таким образом, в теории и описании концептов необходимо разграничивать содержание концепта и структуру концепта.



В основе попытки классифицировать концепты по различным основаниям лежит желание, прежде всего, в очередной раз конкретизировать понятие лингвокультурного концепта, а также облегчить процесс описания конкретных концептов посредством отнесения их к какому-либо типу или классификационной группе.

Известные типологии можно условно разделить на несколько групп:

1. Семантические классификации. Данные классификации рассматривают концепты с позиции сферы их употребления, делая акцент на смысловом значении. Так в работе Д. С. Лихачева «Концептосфера русского языка» представлено деление концептов с точки зрения их тематики. Подобные тематические совокупности образуют эмоциональную, образовательную, текстовую и другие концептосферы [14: 17].

А.Я. Гуревич подразделяет лингвокультурные концепты на философские категории (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные, так называемые культурные категории (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность) [14: 37].

2. Классификации концептов на основе их выражения и функционирования в языке. В эту группу можно отнести типологии концептов, данные Е.В. Образцовой, А.П. Бабушкиным, Н.Н. Болдыревым, и др.). Анализируя динамику языковой объективации лингвокультурных концептов, Е.В. Образцова разделяет концепты на устойчивые - имеющие закрепленные за ними средства вербализации, и неустойчивые, глубоко личностные, редко объективируемые в языке [19: 41].

Кроме вышперечисленных существуют так же примеры функционально-социологической (индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, этнические, цивилизационные, общечеловеческие концепты), структурной (одноуровневые, многоуровневые и сегментные концепты) и других классификаций лингвокультурных концептов, наличие которых в очередной раз подтверждает неоднородность и многомерность лингвокультурных концептов и сложность их исследования.

Одна из удачных, по нашему мнению, попыток комплексного анализа аспектов лингвокультурного концепта представлена в работах В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина. Исследователи рассматривают функционирование, содержательный и структурный план концептов, а также динамику их существования, выделяя следующие характерные признаки лингвокультурных концептов [19: 26]:

- \* комплексность бытования (лингвокультурный концепт - проекция элементов культуры, хранящаяся в сознании, представленная в языке);
- \* ментальная природа, многомерность;
- \* ценностность (центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры);
- \* условность и размытость, изменчивость;
- \* ограниченность сознанием носителя;
- \* трехкомпонентность (наличие ценностного фактуального и образного элементов);
- \* полиапеллируемость;
- \* поликлассифицируемость, и др.

Для нашего исследования определенный интерес представляет также концепция Ю.С. Степанова, который выделяет три «слоя» концепта [17: 52]:

- \* основной, актуальный признак (как средство понимания и общения, используемое всеми или большинством носителей языка);
- \* один или несколько дополнительных признаков, являющихся актуальными лишь для отдельных групп языковых личностей;
- \* внутреннюю форму (этимологию концепта).

Опираясь на указанные структурные модели можно предложить следующую концепцию структуры и функционирования концепта:

Основным для данной модели является неразрывность понятийной составляющей от ценностной ориентации концепта, а также наличие тех периферийных элементов, которыми лингвокультурный концепт «обрастает»

в процессе своего существования в сознании языковой общности в целом и носителя языка в частности.

Таким образом, лингвокультурный концепт состоит из компонентов объективного или субъективного мира (концептуальных признаков), которые находят выражение на различных уровнях и в различных актах языка.

В исследовании способов репрезентации лингвокультурного концепта Карасик и Г.Г. Слышкин выдвигают ряд важных для изучения языковой объективации концепта положений [18: 39]:

- \* На протяжении существования концепта совокупность способов его языкового выражения может в различной степени меняться;

- \* Способы апелляции к одному концепту в различных культурах различны;

- \* Чем многообразнее потенциал знакового выражения концепта, тем более древним является этот концепт и тем выше его ценностная значимость в рамках данного языкового коллектива.

Являясь предметным компонентом лингвокультурного концепта, который можно отследить и описать, языковое выражение, там самым открывает доступ к изучению концептов, их специфики и функционирования. Анализ вербальной объективации понятийной, ценностной и предметно-образной составляющих концепта позволяет достаточно полно описать конкретный концепт, его место в лингвокультуре и в сознании носителей языка.

### **1.3. Понятие «языковая картина мира» в когнитивной лингвистике**

Акцентирование «человеческого фактора» привело к появлению новой общенаучной категории – картина мира, которая пока не имеет строгой дефиниции. Частными разновидностями этой категории являются научная

картина мира (НКМ), концептуальная картина мира (ККМ) и национальная языковая картина мира (НЯКМ).

З.Д. Попова и И.А. Стернин под картиной мира в самом общем виде предлагают понимать упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании.

Авторы разграничивают картину мира на непосредственную и опосредованную.

Непосредственная картина мира - это картина, получаемая в результате прямого познания сознанием окружающей действительности. Познание осуществляется как при помощи органов чувств, так и при помощи абстрактного мышления, которым располагает человек, однако в любом случае эта картина мира не имеет «посредников» в сознании и формируется как результат непосредственного восприятия мира и его осмысления.

Непосредственная картина мира, возникающая в национальном сознании, зависит от того способа, общего метода, которым она была получена. В этом смысле картина одной и той же действительности, одного и того же мира может различаться - она может быть рациональной и чувственной; диалектической и метафизической; материалистической и идеалистической; теоретической и эмпирической, научной и «наивной», естественно-научной и религиозной; физической и химической и т. д.

Подобные картины мира являются исторически обусловленными - они зависят в своем содержании от достигнутого к тому или иному историческому этапу уровня познания; они меняются с изменением исторических условий, с достижениями науки, развитием методов познания.

Непосредственная картина мира включает как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности. Такую картину мира мы называем когнитивной. Под когнитивной картиной мира понимается ментальный образ

действительности, сформированный когнитивным сознанием человека или народа в целом и являющийся результатом как прямого эмпирического отражения действительности органами чувств, так и сознательного рефлексивного отражения действительности в процессе мышления.

Таким образом, когнитивная картина мира - это совокупность концептосферы и стереотипов сознания, которые задаются культурой.

Когнитивная картина мира в сознании личности системна и влияет на восприятие личностью окружающего мира:

- предлагает классификацию элементов действительности;
- предлагает приемы анализа действительности (объясняет причины явлений и событий, прогнозирует развитие явлений и событий, предсказывает последствия событий);
- упорядочивает чувственный и рациональный опыт личности для его хранения в сознании, памяти.

Национальная когнитивная картина мира представляет собой общее, устойчивое, повторяющееся в картинах мира отдельных представителей народа. В связи с этим национальная картина мира обнаруживается в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях, в общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и «общих мнениях», в суждениях о действительности, пословицах, поговорках и афоризмах.

Опосредованная картина мира - это результат фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют существующую в сознании непосредственную когнитивную картину мира. Таковой является языковая картина мира.

Понятие «языковая картина мира» (ЯКМ) было введено в лингвистический обиход В. фон Гумбольдтом, однако, несмотря на огромную популярность, оно пока не обрело строгой терминологической определенности, оно скорее носит метафорический характер [Алефиренко: 100]. Суть данного понятия мы попытаемся раскрыть ниже.

М. В. Пименова под ЯКМ понимает «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [Пименова: 5].

В. В. Красных противопоставляет картину мира и языковую картину мира: «"картина мира" и "языковая картина мира" должны быть четко разведены» [Красных: 17].

В. В. Красных справедливо обращает внимание на то, что «... различия в ЯКМ далеко не всегда свидетельствуют о кардинальных различиях на определенных участках картины мира» [Красных: 19], например, люди различают цвета, даже если у них в языке нет для некоторых из них наименования.

«С другой стороны, ЯКМ может оказывать весьма серьезное влияние на способ членения действительности и, следовательно, на КМ. Например, многие, кто изучал языки со сложной системой времен, знают, как трудно подчас бывает овладеть не только и не столько формами времен, сколько «способом» членения временной оси. То же справедливо и по отношению к иностранцам, пытающимся овладеть видами русского глагола» [Красных: 21]

Таким образом, «когнитивная картина мира и языковая картина мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное овнешнение, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию». [Попова, Стернин: 30]

Сущностными свойствами ЯКМ различные исследователи называют: универсальность способов отражения действительности и её содержания;

национальную специфику интерпретации его результатов;

динамичность – она постоянно видоизменяется с постижением миропорядка.

Её функцией признают адекватное, объективное отражение в сознании человека окружающего мира, систематизацию всех знаний о нём [Смоленцева: 80].

ЯКМ создается:

- номинативными средствами языка - лексемами, устойчивыми номинациями, фразеологизмами, фиксирующими то или иное членение и классификацию объектов национальной действительности, а также значимым отсутствием номинативных единиц (лакунарность разных типов);

- функциональными средствами языка - отбором лексики и фразеологии для общения, составом наиболее частотных, то есть коммуникативно релевантных языковых средств народа на фоне всего корпуса языковых единиц языковой системы;

- образными средствами языка - национально-специфической образностью, метафорикой, направлениями развития переносных значений, внутренней формой языковых единиц;

- фоносемантикой языка. [Попова, Стернин: 34]

Мы видим, что картина мира в языке создается с помощью языковых единиц различных уровней. Последние являются участниками механизма интерпретации новых знаний, сформировавшихся в ККМ, что создает в языковом сознании его носителей множество миров (моделей), которые с помощью функционально противопоставленной лексики и фразеологии, синтаксических конструкций и стилистических норм привносят в язык черты самого человека и его культуры [Смоленцева: 80-81]

Каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде ЯКМ, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним [Маслова: 58].

Именно в содержательной стороне языка (в меньшей степени в грамматике) явлена картина мира данного этноса, которая становится фундаментом всех культурных стереотипов. Ее анализ помогает понять, чем

различаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры. При этом если бы значения всех слов были культурно специфичны, то вообще было бы невозможно исследовать культурные различия. Поэтому занимаясь культурно-национальным аспектом, мы учитываем и универсальные свойства языковых единиц [Маслова: 68].

ЯКМ отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа – носителя языка. Это отражение определяется менталитетом народа [Иванова: 44]. Понятие менталитета не имеет однозначного определения. Некоторые ученые приравнивают менталитет к картине мира. Отметим некоторые из определений:

В словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой менталитет определяется как «осмысление мира, прежде всего с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением, чувством» [Ожегов, Шведова: 350]. Речь, таким образом, идет не столько о системном характере менталитета, а сколько о некой, включенной в это понятие, совокупности различных явлений духовной жизни.

Попова З.Д. и Стернин И.А. определяют менталитет как специфический способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов сознания, характерных для определенной личности, социальной или этнической группы людей. [Попова, Стернин: 31]

Под менталитетом мы также понимаем и «исторически сложившееся долговременное умопостигаемое единство наиболее устойчивых представлений, стереотипов и архетипов, проявляющихся на осознаваемом и неосознаваемом уровнях в виде особого образа мыслей, мироощущения и мировосприятия, и имеющего аксиологическое, эмоциональное и поведенческое воплощение» [Михальская: 35].



Определение менталитета с позиций исторической психологии звучит следующим образом: «менталитет – это совокупность всех характеристик, отличающих ум, образ мышления одного человека от другого» [Гуссерль]. По мнению последователей данного направления, образ или стиль мышления у различных народов неодинаков. У каждого народа свои представления о личности и ее отношении к обществу, о свободе, о равенстве, чести, добре и зле, о ходе истории и т.д.

Социокультурный подход трактует менталитет как «совокупность представлений, воззрений, чувствований общности людей определенной эпохи, географической области и социальной среды, которые влияют на исторические и социокультурные процессы» [Хроленко: 136]. Другими словами, менталитет – это некая совокупная характеристика людей, живущих в отдельной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него.

Элементы, составляющие менталитет, существуют не просто в своей разнородности, а сливаются в некий духовный сплав. «Менталитет воплощает в себе то общее, что лежит в основе сознательного и бессознательного, рационального и эмоционального, общественного и индивидуального, мышления и поведения, веры и образа жизни. Менталитет проявляется в позициях, ценностных ориентациях, мировоззренческих и поведенческих стереотипах, исторических традициях, образе и укладе жизни людей, в языке» [Хроленко: 46].

Наиболее обобщенным, является определение И.Т. Дубова, согласно которому менталитет – это «интегральная характеристика людей, живущих в конкретной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него» [Дубов: 20]. Менталитет формирует картину мира, а также проявляется в языковой картине мира, что говорит о существовании языкового менталитета. [Иванова: 48]

ЯКМ формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию [Маслова: 60].

Поскольку познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, его концептуальная картина мира (ККМ) постоянно меняется, «перерисовывается», тогда как ЯКМ еще долгое время хранит следы этих ошибок и заблуждений. [Маслова: 59]

При этом, термин «языковая картина мира» — это не более чем метафора, так как в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа [Маслова: 60].

Таким образом, роль языка состоит не только в передаче сообщения, но в первую очередь во внутренней организации того, что подлежит сообщению. В языке закрепляются знания о мире, куда непременно включается «национально-культурный опыт конкретной языковой общности» [Маслова: 66] формируется мир говорящих на данном языке, т.е. ЯКМ как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике.

Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык же выполняет требования

познавательного процесса. ККМ у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие ККМ, а люди, говорящие на одном языке, - разные. Следовательно, в ККМ взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное.

#### **1.4 Концепт «труд» в русской лингвокультуре**

Для того, чтобы слово обрело статус концепта, нужно, чтобы оно стало общеупотребительным, т.е. национальным, активно включалось в состав фразеологических единиц, пословиц и поговорок, приобрело номинативную плотность. Безусловно, одним из таких концептов является труд.

Концепт «труд» актуализирует общечеловеческие ценности наиболее ярко по сравнению с другими концептами в русском языке, так как труд неотъемлемая сторона жизнедеятельности человека.

Русские языковеды С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Ю. Н. Петелина представляют взгляд на структуру концепта в лингвокультурологическом контексте как структуру, состоящую из понятийной, ценностной и образных составляющих. Понятийная сторона концепта представляет собой дефинитивное описание его компонентов и уточняющих эти компоненты признаков [11: 11]. Образный компонент невербален по мнению Карасик В.И. и Слышкина Г.Г. Согласно их исследованиям при упоминании слова «работа» сразу представляется субъект или некая машина, выполняющие определенные действия с целью достижения какого-либо результата в виде материального или интеллектуального продукта – это и есть образ трудовой деятельности, который формируется у носителей русской культуры [19: 35].

Социолингвокультурный концепт "труд" представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого в русском языковом сознании выделяются следующие компоненты: образный – человек (или другое живое

существо), напряженно выполняющий необходимые для жизни действия, обычно физические; понятийный – целенаправленная деятельность, требующая умственного или физического напряжения, направленная на производство чего-либо или на достижение результата и противопоставляемая безделью, отдыху и игре; ценностный – положительная оценка желания и отрицательная оценка нежелания трудиться, положительная оценка умения и отрицательная оценка неумения трудиться, отрицательная оценка принудительного и безрезультатного труда.

Концепт «труд» имеет особый статус. Труд играл важную роль в формировании русского характера. Ценность труда обеспечивалась и религиозным компонентом русской культуры. Труд в христианстве осмысливается как средство спасения души. О.А.Платонов отмечал: «Труд рассматривался как проявление духовной жизни, причем трудолюбие было характерным выражением духовности» [22].

Трудовая деятельность для русского человека была достижением красоты и гармонии. Д.С.Лихачев писал: «Русский пахарь своим многовековым трудом создавал красоту русской природы... опыт пахаря создавал эстетику параллельных линий...» [24: 17].

Русская деревня на всех этапах исторического развития общества не мыслится без труда. Для русского крестьянина смыслом жизни, единственно возможной ее формой был труд. «Оторвите крестьянина от земли, добейтесь, чтобы он забыл «крестьянство», - и нет этого народа, нет народного мирозерцания...» [10: 207].

Таким образом, трудовая деятельность рассматривается в русской культуре как нечто обычное, повседневное, труд понимается не как заслуга или обязанность, а как обычное условие жизни. Труд для русской лингвокультурной общности стал важнейшим фактором, определяющим ее мировидение и миропонимание.

Концепт «труд» присутствует в русской концептосфере на протяжении многих сотен лет, способствует выражению христианских принципов

русской культуры. Поэтому мы, вслед за Ю.С.Степановым, считаем, что концепт «труд» можно отнести к концептам-константам, имеющим в русской культуре статус базовых, т.е. наиболее важных, влияющих на развитие других концептов и всей концептосферы в целом [17: 43].

Содержание концепта «труд» имеет различное наполнение в зависимости от того, в каком значении он воспринимается: как средство к существованию или как естественная потребность. Идеал трудолюбивого человека, отраженный в паремиологическом фонде исследованных языков, является важной составляющей языковой картины мира.

Наше исследование посвящено вопросу концептуализации фрагмента действительности, соотносимого с понятием «трудовая деятельность», в сознании общества и языковой личности. Концепт «труд» представлен в сознании социума и индивида картиной мира в трех аспектах: языковой, концептуальной и культурологической.

Во второй главе нашего исследования мы проведем анализ русских пословиц и поговорок, содержащих концепт «труд», при этом нами были вычленены определённые группы, по которым и были рассортированы пословицы и поговорки, в которых реализуется то или иное значение концепта «труд». В выявленной нами классификации самую многочисленную группу в русском языке составляют пословицы, выражающие положительное или отрицательное отношение к труду. Нами были отобраны пословицы, выражающие мысль о малой награде за вложенный труд.

Следующей довольно многочисленной группой является ряд пословиц, указывающих на зависимость результатов труда от качества вложенных усилий. Труд - это усилие; это источник не только материального, но и морального удовлетворения. Подчеркивается, что красота и сила человека в труде; что только в труде формируется и проявляется талант и вдохновение человека. Однако также были отдельно выделены пословицы и поговорки, характеризующие труд, как источник материального достатка. Так же были

объединены в общую группу пословицы о необходимости отношения к труду с полной мерой ответственности

Нами был выделен целый спектр пословиц и поговорок, которые оценивается роль орудия труда в трудовом процессе. Можно выделить следующие группы с различным семантическим значением:

1. Роль орудий труда в достижении цели, где отмечается, что без наличия соответствующих производительных средств нет процесса труда;

2. Орудия труда создают сам трудовой процесс и без них нет трудовой деятельности;

3. В некоторых пословицах и поговорках подчёркивают, что состояние орудий труда является показателем отношения человека к труду;

Целый ряд пословиц выражает желание избежать чёрной работы.

В относительно немногих пословицах обращено внимание на желание иметь успешный результат без приложения усилий.

Содержательные пословичные выражения обнаружены и выделены нами в группу «Этапы трудового процесса». В пословицах часто предметом порицания становится лень в работе, что составило довольно обширную группу. Подчёркивается также зерно добра в выполнении трудового процесса, а лень противопоставляется ему как явление, относящееся к пороку. Однако были обнаружены пословицы и поговорки, в которых в то же время не осуждают отсутствие рвения к работе.

В следующей группе пословиц можно пронаблюдать наличие небескорыстного отношения к работе.

Так же как и лень, поспешность в работе обозначается как нежелательная, не способствующая её качественному выполнению. Во многих пословицах осуждают болтунов. Нами была выделена немногочисленной группа пословиц, реализующих значение «добросовестное отношение к труду». Данные пословицы и поговорки подчёркивают важность и первенствующее место труда в жизни, а отдых оценивается лишь как награда после работы.

В русском языке были найдены пословицы о труде, содержащие образы животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду – пчела, птичка. Для большого количества пословиц характерно выражение значения «Зависимости результата от профессионализма мастера», слаженности работы при наличии соответствующих умений.

Нами были собраны в отдельную группу пословицы и поговорки со специфичным значением «Мастер-профессионал никогда не имеет продуктов своего труда». Классифицируя трудовую деятельность как необратимый процесс, некоторые пословицы говорят о невозможности исправить уже сделанное.

В нашей эмпирической части представлен также анализ русских пословиц и поговорок с точки зрения гендерного аспекта для выявления отношения к труду через понятия мужчина и женщина с учётом действий, которые они производят.

## **Глава II. Специфика реализации концепта «труд» в пословичном фонде русского мира**

### **2.1. Лингвокультурологический вектор пословиц и поговорок**

Культуроведческое изучение пословиц и поговорок выдвинуло на передний план необходимость сопоставительного выявления разных типов культуры, отраженных в языке. Необходимо, чтобы наряду с лингвострановедческим (этнокультурным) анализом языка осуществляется и социокультурный анализ языка и речи. Культурологическое изучение языка предполагает освещение жанрово-стилистических особенностей текстов, в которых в наиболее емкой форме выражены культурные приоритеты цивилизации, этноса, социального строя. К числу таких текстов относятся высказывания: пословицы и поговорки - произведения народного устного творчества, которые не подвергались еще специальному исследованию в культурно-языковом аспекте.

Пословица есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего. Пословицы и поговорки сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки возникли в далекое время и уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого



опыта» [7: 15].

На принадлежность пословицы именно к сфере фольклора указывает устный характер передачи этих единиц. Уже в самом своем названии пословица содержит непосредственное указание на отношение к устной речи. В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [15: 10].

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Тенденцию исследования пословично-поговорочного фонда как своеобразного хранилища сведений о народной жизни, некоего зеркала, отражающего не только быт, но и историю, верования, обычаи, обряды русского народа, можно проследить по работам учёных именно XIX в. – И.М. Снегирёва, П. Рыбникова, Ф.И. Буслаева, И.Д. Белова и др.

Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвистическим подходами к исследованию пословиц и поговорок в XX в. возник еще один, лингвокультурологический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них как устойчивых фраз народная психологии и философии, того, что В. Гумбольдт, в своё время назвал народным духом, духовной самобытностью. «В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [22; 108].

Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвострановедения, введением понятия культурный компонент значения, которое представлено в работе Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [9; 25].

Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

Между тем, учитывая, что пословицы и поговорки заключают в себе свод народной опытной премудрости, имеет смысл проанализировать весь этот свод с точки зрения содержащейся в нём информации, или, по крайней мере, выявить главные его составляющие и рассмотреть основные отражённые в нём концепты.

Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц — давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична. Они охватывают решительно все стороны жизни человека, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

В работе В.Л. Архангельского пословицы и поговорки рассматриваются как особый тип вторичных языковых знаков, включаемых в круг фразеологических единиц [6; 147].

Одной из самых заметных теоретических работ по разграничению понятий пословица и поговорка является типологическая классификация Г.А. Пермякова. В ней указывается, что «пословица – грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [20: 150].

«Поговорка – грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [20: 155].

Сходные определения можно встретить и в толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях.

В толковом словаре С. И. Ожегова даётся следующее определение: «пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [16: 568]. Поговорка – это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [16: 530].

М.А. Мещерякова интерпретирует пословицу как «краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора» [17: 34]. Поговорка – меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Является не законченным выражением, а только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения» [17].

Составитель знаменитого словаря русских пословиц В.Даль даёт следующее определение пословицы: «пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но одна речь не пословица: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки. Вот примеры полных пословиц: «Во времени пождать, у бога есть что подать»; «Всякая рыба хороша, коли на уду пошла». Поговорка, по народному же определению, цветочек, а пословица ягодка; это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь,

простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольную, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает. Она не говорит: он пьян; а скажет: «У него в глазах двоится, он навеселе, язык лыка не вяжет, он не свиснет, он закатил за ворот, он по одной половице не пройдет, он мыслете пишет» и пр. Вместо «он глуп» она говорит: «У него не все дома, одной клепки нет, он на цвету прибит, трех не перечтет; под носом взошло, а в голове и не посеяно» и пр. Замест ровни, дружки говорит она: «Одного поля ягода, одного сукна епанча, одной руки пальцы» и пр. Выражая, например, общее понятие одиночества, поговорка различает состояние это, по всем его отношениям: «Один, как верста в поле; один, как маков цвет; один, как золотой перстень; один, как перст; один, как порох в глазу; один, как бухалень (как выпь на болоте), как медведь в берлоге» и пр.» [15: 10].

В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [14: 253]. М.И. Дубровин прослеживает понятийное содержание термина пословица [17: 10]:

- а) краткость, лаконичность;
- б) пословица – это предложение;
- в) пословица – это цитата;
- г) пословица уходит своими корнями в глубь веков;
- д) пословица отражает правдивые явления;
- е) пословица – хранительница мудрости народа.

Итак, мы рассмотрели различные определения пословиц и поговорок и установили их свойства. В нашем исследовании мы будем опираться на следующие трактовки пословицы и поговорки, так как они дают предельно

точное и ясное представление о данных терминах:

«Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение» [19: 57].

«Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [15: 57].

Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе.

Пословица – самоценное высказывание. Она несёт в себе безусловную истину и без применения к жизненной ситуации. Она не характеристика. Пословица не определяет лицо, действия, обстоятельства, а несёт в себе некий нравственный закон, безусловный для любого человека. Её действие распространяется не на конкретное событие, а на весь срок человеческого существования. Это народная «заповедь», которой должны следовать все люди.

Поговорка же, наоборот, высказывается для характеристики обстоятельства, человека или его поведения. Она воспринимается как реплика диалога и содержит иронию, даже сатиру.

Изучение фольклора важно для развития многих наук. К фольклору обращаются лингвисты, историки, психологи, социологи. Упорядочивание, накапливание знаний в этой области необходимо для укрепления

национальной науки и культуры.

Пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения исторических событий, этнографии, быта и мировоззрения народа. Выдержав оценку временем, они органично слились с речью; всегда будут украшать ее остроумием, способностью метко и точно охарактеризовать все многообразные проявления жизни.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражены богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Таким образом, пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение, а поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления.

Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Пословица – грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение, поговорка – грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение.

Таким образом, в нашей работе под пословицей понимается краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение, под поговоркой – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-

либо жизненное явление.

Главными особенностями пословицы являются ее законченность и дидактическое содержание, а поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. В грамматическом плане пословица – законченное (имеющее вид предложения) изречение, а поговорка – незаконченное (не составляющее предложения) изречение.

В первой главе мы так же выяснили, что формирование концептов связано с познанием мира, с формированием представлений о нем. Концепты представляют собой коллективное наследие в сознании народа, его духовную культуру, культуру духовной жизни народа. Именно коллективное сознание является хранителем констант, то есть концептов, существующих постоянно или очень долгое время.

## **2.2. Семантический анализ русских пословиц и поговорок, реализующих концепт «труд»**

Согласно цели нашей исследовательской работы в данной главе представлен семантический и лексический анализы пословиц и поговорок о труде в русском языке, что позволяет говорить о проявлении национального характера народа в различных пословичных ситуациях.

Для данного исследования были отобраны 210 русских пословиц и поговорок, в которых реализуется то или иное значение концепта «труд».

В выявленной нами классификации самую многочисленную группу в русском языке составляют пословицы, выражающие положительное или отрицательное отношение к труду. Нами было выявлено 25 примеров пословиц, с положительной характеристикой трудового процесса, что составило 11% от общего числа отобранных пословиц поговорок. С отрицательным же оттенком это составило 7%, или 14 примеров пословичных выражений.

В группе пословиц и поговорок, выражающих положительное отношение к труду, особый акцент сделан на роли работы в жизнедеятельности человека, например: Без дела жить – только небо коптить; На себя работать не барщина. Работа похвальна как признак небездействия, что отражается в следующих примерах: Труд человека кормит, а лень портит; Не то забота, что много работы, а то забота как ее нет; Не работа сушит, а забота; Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Помимо положительного отношения к труду и работе в русских пословицах и поговорках мы так же находили паремии и с отрицательной оценкой труда.

В данных пословицах и поговорках отмечается гипербализация при обозначении объёма работы: На мир не наработаешься; У бога дней впереди много: наработаемся; Всех дел не переделаешь.

В некоторых русских пословицах и поговорках проявляется склонность к персонификации трудовой деятельности, что выражает пренебрежительное отношение и возможность отсрочки выполнения работы:

Работа не черт, в воду не уйдет; Дело не малина, в лето не опадет; Дело не сокол – не улетит; Дело не голуби, не разлетятся; Дело не медведь, в лес не уйдет.

Нами были отобраны пословицы, выражающие мысль о малой награде за вложенный труд, например: От работы (сохи) не будешь богат, а будешь горбат; От трудов праведных не нажить палат каменных; Из-за хлеба на квас не наработаешь; и о его малой пользе, что складывается в отрицательное отношение к трудовой деятельности как таковой, например в таких пословицах и поговорках, как: Работа молчит, а плеча кряхтят; Кинуло в пот, голова, что мёд, а язык - хоть выжми; Из топора не богатеют, а горбатеют; Заработали чирей да болячку да третий горб.

Следующей довольно многочисленной группой является ряд пословиц, указывающих на зависимость результатов труда от качества вложенных усилий. Данное значение реализуется в следующих пословицах:



Глубже пахать – больше хлеба жевать; В поле серпом да вилой, так и дома ножом да вилкой; Кто мелко заборонит, у того рожь мелка; Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Мысль об интенсивности труда переплетена с мыслью о его нескончаемости, например: Лёжа не работают; Лес сечь – не жалеть плеч.

Это значение может быть обозначено, как «Высокий результат дается высококачественным трудом»: Делай как-нибудь, так никак и не будет;

Пашешь – плачешь, жнешь – скачешь; Посеяно с лукошко, так и выросло немножко; Свесив руки (сложив руки), снопа не обмолотишь.

В паремиях XX столетия объем данной лексемы значительно расширился: труд - это усилие; это источник не только материального, но и морального удовлетворения, наиболее ярко это отразилось в следующих примерах: За труд не бьют, а награды дают; Кто в труде впереди, у того ордена на груди; Труд славит человека; За подвиг трудовой награждают золотой звездой. В данных пословицах мы видим, что отношение к труду определяет значимость человека в обществе.

Так же подчеркивается, что красота и сила человека в труде; что только в труде формируется и проявляется талант и вдохновение человека. Это также служит косвенным доказательством того, что труд, несомненно, является нравственной ценностью. Труженики всегда были достойны уважения в обществе, это реализовалось в таких пословицах, как: Кто первый в труде, тому слава везде; Кто любит труд, того люди чтут. Труженики всегда активные люди, не боящиеся работы: Заботливый всегда себе дело найдет; На охочего рабочего дело найдется. А бездельники наоборот, очень пассивны, это отразилось в следующих пословицах: Без дела сидит, в пустой угол глядит; От меня работа не заплачет. Так же здесь можно отметить, что ленивые люди предпочитают труду сон и еду, например: За дело не мы, за работу не мы, а поесть, поплясать против нас не сыскать. То есть бездельники не видят смысла в работе, если её может сделать кто-нибудь

другой. И, тем самым, они живут за счет чужих трудов: Белоручка чужие труды любит.

Помимо морального удовлетворения от трудовой деятельности, у русского народа существует так же ряд пословиц о труде, как источнике материального достатка, например: Где работано, там и густо, а в ленивом доме пусто; Дело в руках - хлеб в устах. А такие пословицы как : За бесплодный труд и спасибо нет; Труд без пользы - то же безделье; показывают, что бесполезный труд, не приносящий плодов, не будет оценён и вознаграждён.

Так же были объединены в общую группу пословицы о необходимости отношения к труду с полной мерой ответственности. Дело холодка не любит.

Пословицы и поговорки данной группы содержат совет не перекладывать ответственность за результаты труда на других, а рассчитывать лишь на свои силы. Хочешь что- то сделать хорошо – сделай это сам; У семи нянек дитя без глазу. Тот и господин, кто все может сделать один.

Нами был выделен целый спектр пословиц и поговорок, которые оценивается роль орудия труда в трудовом процессе. Их количество составило 17 примеров, или 8%.

Можно выделить следующие группы с различным семантическим значением:

1. Роль орудий труда в достижении цели, где отмечается, что без наличия соответствующих производительных средств нет процесса труда, например: Без веретена пряжи не спрядешь; Без косы сена не накосишь; Без снастей только блох ловить. В данных примерах мы видим, что орудия труда играют одну из главнейшей роли в работе, так как без них деятельность невозможна.

В некоторых пословицах показана зависимость производительности труда от наличия или состояния орудий. Топор одевает, топор обувает; худая снасть и отдохнуть не даст.

2. Орудия труда создают сам трудовой процесс и без них нет трудовой деятельности, что реализовано в таких пословицах, как: Без клещей кузнец, что без рук; Без топора не плотник, без иглы не портной;

В пословицах из данной подгруппы хвалится умение в обращении с орудиями труда, например: Кабы не клин да не мох, так бы плотник издох.

3. В некоторых пословицах и поговорках подчёркивают, что состояние орудий труда является показателем отношения человека к труду:

У плохого мастера такова и пила; Плохому танцору одежда мешает.

Орудие труда является главным показателем отношения к самому трудовому процессу У кого больно чист инструмент, тот плохой мастер.

Целый ряд русских пословиц выражает желание избежать чёрной работы:

Хорошо бы орать да рук не марать;

В относительно немногих пословицах русского языка обращено внимание на желание иметь успешный результат без приложения усилий. Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать.

Содержательные пословичные выражения обнаружены и выделены нами в группу «Этапы трудового процесса», например: Хорошее начало полдела откачало; где пословицы отмечают важность увлечённого начала работы и тщательного добросовестного доведения начатого до конца. К этой группе относятся следующие пословицы: Конец венчает дело; Кончил дело, гуляй смело; Конец – всему делу венец.

В русских пословицах часто предметом порицания становится лень в работе. Бездельник, по мнению народа, был самым презренным человеком. Пословицы показывают отрицательное отношение к тем, кто не желает трудиться, в них с нескрываемой иронией и сарказмом высмеиваются лентяи и бездельники От труда здоровеют, а от лени болеют; Лениность наводит на бедность; Неработающий человек характеризуется как пустышка, негативное отношение к лени может быть показано через иронию, т.е. лень высмеивается как порок. Мы можем это заметить в следующих примерах:

Ехал бы воевать, да ленив вставать; День гуляет, два больно́й, а на третий — выходной.

Часто люди говорят с насмешкой и о лентяях. У лентяя Федорки всегда отговорки; Ленивому всегда праздник; Бегаёт от работы, как собака от мух.

Подчёркивается также зерно добра в выполнении трудового процесса, а лень противопоставляется ему как явление, относящееся к пороку, например: Послал Бог заботу, да отнял черт работу; Труд кормит, а лень портит;

Однако в то же время не осуждают отсутствие рвения к работе, например, такие пословицы как: Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм; Работают только дураки и лошади; Работа дураков любит. На основании этих пословиц видно, что работа воспринималась как нечто подневольное, не приносящее радости или материального достатка, поэтому существовало много оправданий для избегания работы.

В следующих пословицах можно пронаблюдать наличие небескорыстного отношения к работе. Честным трудом богат не будешь; От трудов праведных не нажить палат каменных.

Таким образом, труд с одной стороны обозначает благо, подчёркивается его положительное влияние на человека. Но, с другой стороны, честный труд не приводит к состоятельности, отмечается его малая результативность для самого работника.

Так же как и лень, поспешность в работе обозначается как нежелательная, не способствующая её качественному выполнению. Поспешность нужна только при ловле блох; Скоро только блох ловят. Следовательно, критерий времени, отведённый на работу, влияет на результат, что отмечается в пословицах и поговорках русского языка:

Поспешишь – людей насмешишь;

Во многих пословицах осуждают болтунов, например: Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов; Не спеши языком, торопись делом; Кто словом скор, тот редко делом спор; Большой говорун — плохой работун;

Следующие пословицы расширяют значение, что лишние разговоры не способствуют труду, делая акцент на предпочтении дел словам

Легко сказка сказывается, да не скоро дело делается; Меньше слов – больше дела; Словами и туда и сюда, а делами никуда.

Нами была выделена немногочисленной группа пословиц, реализующих значение «Добросовестное отношение к труду». Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня; Коси коса, пока роса. Отмечается преимущество своевременного выполнения работы. Куй железо, пока горячо; Готовь сани летом, а телегу – зимой.

Нами была выявлена ещё одна группа пословиц, дающих положительную оценку трудовой деятельности и реализующих значение «Предпочтительность труда удовольствию».

Данные пословицы и поговорки подчёркивают важность и первенствующее место труда в жизни, а отдых оценивается лишь как награда после работы. Работе время, а потехе час. Сделай дело, гуляй смело; Пословицы призывают человека отдыхать, не думая о деле только после того, как оно закончено, например: Умей дело делать - умей и позабавиться; Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем; Работать - день коротать; отдыхать - ночь избывать. В данных пословицах акцентируется внимание на том, что труд должен занимать приоритетное положение. Пей, гуляй, а работу знай.

В русском языке очень много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду – пчела, птичка. Это отражается в следующих пословицах: Ласточка день начинает, а соловей кончает; Не велика птица - синица, да умница; Пой лучше хорошо щеглом, чем худо соловьем. Русские выделяют такие качества пчелы, как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности, например: Пчела трудится - для Бога свеча пригодится; Мала пчела, да и та работает. Медлительность и неуклюжесть в работе в русских пословицах и

поговорках олицетворяет медведь, например: Как медведь в лесу дуги гнёт; Ловит, как медведь перепёлку.

В русском языке трудолюбие сравнивается с такими образами из животного мира как муравей, вол, ишак, например следующие пословицы: Муравей не велик, а горы копает; Вола в гости зовут не медлить, а воду возить.

Для большого количества русских пословиц характерно выражение значения «Зависимости результата от профессионализма мастера», слаженности работы при наличии соответствующих умений: Каков мастер, такова и работа; Мастер дела берется смело. Дело мастера боится; На все руки мастер; Мастер глуп — нож туп.

Пословицы учили молодое поколение овладевать профессиями, становиться «мастером на все руки». Здесь можно отметить большую экспрессивность русских эквивалентов, использующих сравнения и преувеличения при указании высокой степени мастерства работника. Искусная мастерица может прясть хотя на ноге осла; Если мастер крепко сделал, то и чёрт не раздерёт.

Нами были собраны в отдельную группу пословицы и поговорки со специфичным значением «Мастер-профессионал никогда не имеет продуктов своего труда» это такие, как: Сапожник ходит без сапог; Санник да колесник (тележник), а выехать не на чем; Не проси у кузнеца угольев.

В пословицы с данным значением можно отметить тесную связь с историей, когда результаты труда не касались непосредственно производительных сил.

Классифицируя трудовую деятельность как необратимый процесс, говорят о невозможности исправить уже сделанное. Сделанного не воротить; Что сделано, то сделано; Что сделано, того не переделаешь.

Но с другой стороны ошибки оцениваются как приобретение опыта в трудовой деятельности. Не ошибается тот, кто ничего не делает. Здесь отражается значение «Право в труде на ошибку».

Совет быть точным и внимательным при выполнении работы содержится так же в распространённой в русском языке пословице: Семь раз отмерь и один отрежь.

В нашей эмпирической части представлен также анализ русских пословиц и поговорок с точки зрения гендерного аспекта для выявления отношения к труду через понятия мужчина и женщина с учётом действий, которые они производят. При анализе русских пословиц и поговорок возможно учитываются глаголы, обозначающие действия, совершаемые мужским или женским родом.

В русских пословицах и поговорках мужчина, в большинстве случаев, представляется как ленивый, вечно голодный, лежащий постоянно на печи, например: Мужик с печи упал – не кто его толкал; Мужику не наносить и мешком, что баба натаскает горшком; На авось мужик и пашню пашет.

Данные половицы четко демонстрируют отношение к труду, проявленное через призму пословиц и поговорок, как к чему-то чрезвычайно сложному, изнуряющему, ненужному.

Но тем не менее у русского народа существуют и пословицы, которые высоко оценивают образ мужчины как труженика, это можно увидеть в следующих примерах: Мужику одна забота, чтобы шла путём работа; Мужик проказник, работает и в праздник; Мужик за спасибо семь лет работал.

В русских пословицах и поговорках понятие «женщина» представляется, по большей мере, в отрицательном значении; достаточно только привести примеры пословиц и поговорок, содержащих данное понятие: Гулять, девушка, гуляй, а дельца не забывай!; Рада бы я пряла, да лень напала; Шила и мыла, гладила и катала, пряла и ложила, а все языком. В русских пословицах и поговорках женщина приобретает образ глупой, ленивой, сонной, болтливой, легкомысленной, любящей погулять особы.

Русские пословицы и поговорки более категоричны и резки по способу выражения. В русских пословицах и поговорках присутствует некое давление, наставление, иногда даже угроза: Взялся за гуж – не говори, что не

дуж. В данном примере показано, что если человек начал какую - либо работу, то её нужно довести до конца, чего бы это не стоило, и сделать это хорошо.

Таким образом, мы пришли к выводу, что отрицательное отношение к труду преобладает в пословицах и поговорках русского народа. В данной группе было обнаружено 7% пословиц и поговорок, реализующих такие значения как: пренебрежительное отношение и возможность отсрочки выполнения работы; мысль о малой награде за вложенный труд, а так же малая польза от трудовой деятельности; отсутствие рвения к работе.

В русских пословицах и поговорках труд предстает как более тяжелое и изнуряющее явление, не приносящее радости или материального достатка, поэтому существовало много оправданий для избегания работы.

Следовательно, можно сделать вывод, что русский человек хочет достичь результатов, приложив к этому меньше усилий. Однако, во все времена ценились люди трудолюбивые, так как труд - нравственная ценность. Ленивые и болтуны всегда порицались у русского народа. Пословицы и поговорки русского народа о труде в полной мере отражают динамику русского языкового сознания. Лингвокультурологический анализ паремий позволяет в этом убедиться.

### **2.3. Отражение национального характера в русских пословицах, реализующих концепт «труд»**

Предметом нашего небольшого исследования являлись пословицы и поговорки о труде. Любовь к труду, умение, мастерство, тяга к учению не могли не найти отражения в народном творчестве в силу их важности для людей. Труд играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословичном фонде русского языка.

Труд – необходимая составляющая жизни общества. Ни один народ не



может существовать, не производя продуктов питания, одежды, жилья, орудий труда и пр. Люди давно поняли необходимость труда.

Национальный характер пословиц и поговорок русского народа определяется его бытом, обрядами, условиями труда, фольклорными традициями, особенным поэтическим взглядом на мир и т.д. Универсальность пословиц и поговорок, как отражение фольклора, составляет то общее, на фоне которого особенно наглядно может предстать национально обусловленные различия в мировосприятии, в частности в отношении к труду, если таковые имеют место.

В русских пословицах и поговорках конкретность мышления и «реальность» небольшая, все, что описывается - несказанно прекрасно, чрезвычайно ужасающе, абсолютно нереально. Богатство фантазии русского человека сказывается и в выборе постоянных эпитетов, определяющих средства, предметы и действия, о которых говорится в пословицах и поговорках.

Труд в русском фольклоре предстает как постоянное, "рутинное" занятие, порой поэтическое, но чаще лишенное всякого романтического флера. А лежебока едва ли не самый отрицательный персонаж, порицаемый и осуждаемый. Например: На полатях лежать - ломтя не видать; На чужую работу глядя, сыт не будешь.

Леность и праздность в глазах большинства русских с давних времен выглядят едва ли не основным пороком, а труд и прилежание - главными добродетелями. У русского народа это значение реализует всем известная пословица «Труд человека кормит, а лень портит». Следовательно, мы можем говорить о том, что для русского менталитета лень является пороком. На примере проанализированных нами пословиц и поговорок можно сказать, что в русских пословицах и поговорках присутствует некое давление, наставление, иногда даже угроза, «От труда здоровеют, а от лени болеют».

Таким образом, мы пришли к выводу, что в русских пословицах труд предстает как тяжелое и изнуряющее явление; в русских пословицах и

поговорках присутствует тематика того, что нет необходимости слишком усердно трудиться и спешить выполнять работу. Например, «Дело не медведь, в лес не уйдет»; «На мир не наработаешься»; «Всех дел не переделаешь».

В русских пословицах и поговорках большая часть пословиц и поговорок выражает очень скептическое отношение к целесообразности труда, что объясняется социально-историческими причинами. «От трудов праведных не нажить палат каменных»; «Из-за топора не богатеют, а горбатеют»; «Из-за хлеба на квас не наработаешь».

Тем не менее, было бы неверным утверждать, что, согласно всему представленному выше, русские являются ленивой нацией, не предающими значение труду и работе. В русских пословицах и поговорках также труд и работа представляются, как положительные, прибыльные, обязательные понятия, хотя и очень редко. «Труд человека кормит, а лень портит»; «Без дела жить – только небо коптить».

К тому же неверным было бы судить об отношении к труду целой нации, основываясь лишь на отношении к труду, выявленному через призму пословиц и поговорок, которые составляют лишь небольшую часть составляющей языкового сознания русского народа.

Концепт труда в языковой картине народа является лишь одной из многочисленных составляющих и, соответственно, не может отразить всей полноты ее облика. Подобное сопоставление, однако, заставляет думать, что русская языковая личность, наряду с уважением к труду, с большой халатностью относится к трудовой деятельности. Однако положительная и отрицательная оценка труда, возможно, связана с различным осмыслением одного и того же концепта разными социальными группами, разными группами людей.

Таким образом, на основании всего вышеизложенного, можно сделать следующие выводы:

Русскому человеку свойственно проявлять больше умеренности в

работе и довольствоваться похвалой в качестве вознаграждения за работу, «Поспешность нужна только при ловле блох»; «Скоро только блох ловят».

У русских лень и безделье чаще всего порицается, «Труд кормит, а лень портит»; «У лентяя Федорки всегда отговорки»; но в тоже время приветствуется избегание тяжелого изнурительного труда. «Хорошо бы орать да рук не марать»; «Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать».

В русском языке очень много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду – пчела, птичка. В основном русский народ используют зоонимическую лексику, обозначающую животных, для описания с ее помощью различных пословичных ситуаций. «Не велика птица - синица, да умница». «Пой лучше хорошо щеглом, чем худо соловьем». «С паршивой овцы хоть шерсти клок».

Русские выделяют такие качества пчелы, как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности.

В русском языке трудолюбие сравнивается с такими образами из животного мира как муравей, вол, ишак, например: «Муравей не велик, а горы копает».

#### **2.4. Сравнительный анализ русских и английских пословиц, реализующих концепт «труд»**

Национальный характер пословиц и поговорок и английского и русского народа определяется его бытом, обрядами, условиями труда, фольклорными традициями. Универсальность пословиц и поговорок, как отражение фольклора, составляет то общее, на фоне которого особенно наглядно может предстать национально обусловленные различия в мировосприятии, в частности в отношении к труду, если таковые имеют место. В предыдущем параграфе мы исследовали пословицы и поговорки о труде русского народа, и для достижения поставленной цели нам необходимо проанализировать английские пословицы и поговорки с концептом «труд».

Для данного анализа нами было отобрано 160 пословиц и поговорок английского языка, реализующих концепт «труд». Самой многочисленной группой являются пословицы с положительным отношением к работе, например: No sweet without a wheat [Ничего сладкого без пота]; Nothing to be got without pains [Ничего не достигнешь без боли]; He that would eat the fruit must climb the tree [Тот, кто хочет съесть фрукт, должен сначала залезть на дерево]; He who would search for pearls must dive for them [Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним]; He that will eat the kernel must crack the nut [Тот кто съест ядро, должен разбить скорлупу]. В этих примерах реализуется значение необходимости приложения усилий для результата.

Так же по данным пословицам можно сделать вывод о том, что для английского народа высокий результат дается высококачественным трудом.

Человек должен прилагать немало усилий, чтобы его работа дала плоды. Так же необходимо относиться к любой трудовой деятельности с полной мерой ответственности. Это значение в полной мере реализуется в следующих пословицах английского языка: If a job is worth doing it is worth doing well [Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо]; If you can't be good, be careful [Не можешь делать хорошо, делай тщательно]; Never do things by halves [Никогда ничего не делай наполовину]; Данные примеры показывают, что англичанам очень важно качество выполненной работы. Так же необходимым является доведение работы до конца.

Для того, чтобы выполнить свою работу хорошо и качественно, нельзя перекладывать её на других людей. Это значение выражается в таких пословицах как: If you want a thing well done, do it yourself [Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам]; Self done is well done [Хорошо делается то, что делается своими руками]; Many hands make light work [Когда рук много, работа спорится]. Приведённые пословицы содержат совет не перекладывать ответственность за результаты труда на других, а рассчитывать лишь на свои силы.

В английском языке так же оценивается роль орудий труда в трудовом процессе. В данной категории выявлены пословицы о невозможности трудового процесса без орудий труда, например: *What is the workman without his tools* [Что за работник без своих инструментов]; *A good workman doesn't quarrel with his tools* [Хороший мастер не ссорится со своими инструментами]. По данным примерам мы можем увидеть, что англичане хвалят умение обращаться с орудиями труда, а так же то, что человек не может быть тружеником, не имея при этом соответствующих орудий труда.

Необходимо отметить, что состояние орудий труда является показателем отношения человека к работе. В английском языке это значение реализуется в таких пословицах, как: *A bad workman always blames his tools* [Плохой работник всегда обвиняет свои инструменты]; *A bad workman quarrels with his tools* [Плохой работник с инструментами не в ладу]; *A bad shearer never had a good sickle* [У плохого стригаля никогда не было хороших ножниц]. Исходя из этих примеров, мы чётко видим, как негативно английский народ относится к людям, которые винят в плохой работе не себя, а свои орудия труда.

В английских пословицах отмечается системность трудового процесса, в этой группе выявлено большое количество пословиц, например: *Feather by feather a goose is plucked* [Перышко за перышком – и гусь ощипан]; *If at first you don't succeed, try, try, and try again* [Если сначала ты не преуспел, пробуй, пробуй, пробуй еще]; *Diligence is the mother of success (good luck)* [Прилежание— мать успеха (удачи) ; Данные примеры указывают на то, что при выполнении работы нужно трудиться тщательно, и выполнять работу постепенно, систематично. Необходимый результат достигается ни сразу, а путём долгой и кропотливой работы: *An oak is not felled at one stroke* [Дуб не свалишь одним ударом]; *Rome was not built in a day* [Рим был не за один день построен].

Так же, нами была выявлена ещё одна похожая группа английских пословиц, со значением полного погружения и вовлечённости в трудовой

процесс. Например, такие пословицы как: A cat in gloves catches no mice [Кот в перчатках мыши не поймает] ; He who would catch fish must not mind getting wet [Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть]. Данные примеры показывают нам, что не достигнет результата тот, кто боится грязной работы. Это говорит о том, что англичане очень уважительно относятся к трудовому процессу, и даже грязная работа оправдывает результат.

Многочисленной группой в английском языке являются пословицы, отмечающие важность увлечённого начала работы и тщательного добросовестного доведения начатого до конца: The end crowns the work [Конец венчает дело]; A good beginning is half the battle [Хорошее начало – половина битвы]; A good beginning makes a good ending [Хорошее начало совершает и хороший конец]. В данных пословицах мы видим, как важны этапы трудового процесса для англичан. В этом случае увлечённое начало помогает человеку добросовестно закончить свою работу.

Так же немаловажным является преимущество своевременного выполнения работы. Например: Never put off till tomorrow what you can do today [Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня]; Make hay while the sun shines [Коси и суши сено, пока солнце светит]; Make provision for a rainy day beforehand (in good time) [Запасайся провизией на дождливый день заранее (в хорошее время)]. Данные пословицы реализуют значение добросовестного отношения к труду, и к пользе своевременно выполненной работы.

Нами была выявлена ещё одна группа пословиц, дающих положительную оценку трудовой деятельности и реализующих значение

«Предпочтительность труда удовольствию». В английском языке это значение реализуется в пословицах: Business before pleasure [Работа вперед удовольствия]; In the morning mountains, in the evening fountains [Утром горы, вечером фонтаны]. Данные пословицы и поговорки подчёркивают важность и первенствующее место труда в жизни. А отдых оценивается лишь как

награда после работы. Пословицы призывают человека отдыхать, не думая о деле только после того, как оно закончено, например: All work and no play makes Jack a dull boy [Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым]; Place for everything and everything in its place [Сначала дело, потом развлечения]. В данных пословицах акцентируется внимание на том, что труд должен занимать приоритетное положение.

В большей степени для пословиц английского языка характерно выражение значения «Зависимости результата от профессионализма мастера», слаженности работы при наличие соответствующих умений:

As the workman so is the work [Каков мастер, такова и работа]; Such carpenters, such chips [Каковы плотники, таковы и щепки]; The work shows the workman [Работа показывает работника]; Данные пословицы говорят нам о том, что у плохому работнику никогда не достигнуть хороших результатов. А так же, что по работе можно понять суть и способности человека, его отношение к собственному труду, например: He works best who knows his trade [Лучше всех работает тот, кто знает свое дело]; A good anvil does not fear the hammer [Хорошая наковальня не боится молота].

Следующая выявленная нами группа выражает значение «Мастер-профессионал никогда не имеет продуктов своего труда» , например: None more bare than the shoemaker's wife [Никто не бос так, как жена сапожника]; The shoemaker's wife is the worst shod [Жена сапожника обута хуже всех]; Ever busy, ever bare [Всегда занят, всегда гол]. Изначальное значение, которое реализовывали пословицы данной группы, было таким, что мастер всегда вынужден отдавать производимую им продукцию для получение прибыли в другом эквиваленте, не имею личной пользы от производимого товара. Данные поговорки могут приобретать дополнительное значение - бескорыстный труд.

Английский народ квалифицирует трудовую деятельность как необратимый процесс, говорят о невозможности исправить уже сделанное, например: What's done, cannot be redone [Что сделано, то не может быть

переделано]. Но с другой стороны ошибки оцениваются как приобретение опыта в трудовой деятельности. Значение «право в труде на ошибку» реализуется в следующих пословицах: He, who makes no mistakes, makes nothing [Тот, кто не ошибается, ничего не делает]; He is lifeless who is faultless [Тот безжизнен, кто безвиновен].

При этом английскому народу свойственно более внимательное отношение к труду, точность, аккуратность и тщательность в работе. Значение «Точность в работе» реализуется в следующих английских пословицах: Score twice before you cut once [Отмерь дважды и отрежь один раз]; Measure the cloth ten times, thow canst cut it but once [Отмерь ткань десять раз, прежде чем отрезать]. Так же это значение прослеживается в такой пословице как: Jack of all trades is a master of none [Джек, называющий себя мастером разных ремесел, не знает ничего]. То есть важным для англичан является то, что труд требует сосредоточенности на одном предмете.

В английском языке очень много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду – пчела, птичка. Англичане выделяют такие качества пчелы, как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности, например: A busy bee has no time for sorrow. [Трудолюбивой пчелке некогда грустить]; As busy as a bee [трудолюбивый как пчела] ; No bees, no honey [Без пчел не получишь меда] ; The early bird catches the worm [ ранняя птичка носок прочищает]. Похожие значения реализуют английские поговорки представляющие образ бобра, например: an eager beaver; to be as busy as a beaver [трудолюбивый как бобёр].

В английском языке многочисленной является группа пословиц, порицающих лень в работе. Подчёркивается так же, что лень это явление, относящееся к чему то злomu, например: By doing nothing we learn to do ill [Ничего не делая, мы учимся плохому]; An idle brain is the devil's workshop [Праздная голова – мастерская дьявола]; Idleness is the mother of all evil [Праздность (безделье) — мать всех пороков]. Рассматривая данные



пословицы можно прийти к выводу, что у английского народа бездельник был самым презренным человеком.

Пословицы показывают отрицательное отношение к тем, кто не желает трудиться, в них с нескрываемой иронией и сарказмом высмеиваются лентяи и бездельники. Однако в то же время и не осуждают отсутствие рвения к работе, например такие пословицы как: All lay load on the willing horse [На добросовестную лошадь все груз взваливают]; Only fools and horses work [Работают только дураки и лошади]; Honour and profit lie not in one sack [Честность и выгода в одном мешке не лежат]. По данным пословицам можно пронаблюдать наличие небескорыстного отношения к работе. Ей всегда должна следовать достойная награда на вложенный труд.

Лень, поспешность в работе обозначается как нежелательная, не способствующая её качественному выполнению. Следовательно, критерий времени, отведённый на работу, влияет на результат, что отмечается в таких следующих примерах: Nothing to be done hastily but killing of fleas [Ничего не следует делать поспешно, кроме ловли блох]; Hasty climbers have sudden falls [Спешащие люди часто падают]; Haste make waste [Поспешность совершает растрату]; Make haste slowly [Заставь спешить медленно]. Это в очередной раз показывает важность для английского народа тщательности в выполнении работы.

Во многих пословицах осуждают болтунов, например: Great talkers are little doers [Кто много говорит, тот мало делает]; Deeds, not words [Нужны дела, а не слова]; Actions speak louder than words [Поступки говорят громче, чем слова]; Good words and no deeds [Одни красивые слова, а дел не видно]; Least said, soonest mended [Позже говори, быстрее делай]. Эти примеры показывают, что человека, прежде всего, оценивают по его действиям. А люди, которые предпочитают делу слова, порицаются.

Английские пословицы и поговорки этой группы, представляющие отрицательное отношение к пустословию без выполнения нудной работы, демонстрируют большую экспрессивность благодаря наличию сравнений и

параллелизмов, например: A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds [Человек слов, а не дел, что сад полный сорняков]; Doing is better than saying [Чем говорить, так лучше делать]; Easier said than done [Легче сказать, чем сделать]; Good words without deeds are rushes and reeds [Слова без дел, все равно, что тростниковые заросли] .

Малую группу пословиц и поговорок английского языка составляют паремии с отрицательным отношением к труду. Англичане подчёркивают тяжесть возложенной работы, но не отмечают пренебрежительного отношения к ней. Это реализовано в следующих поговорках: a womans work is never done [работе по дому конца нет]; work like a horse [работать как каторжный]; hard labour [каторжные работы]. Здесь важно отметить, что английский народ признаёт тяжёлую работу, но не считает её бесполезным и не нужным занятием.

С точки зрения гендерного аспекта в английских пословицах и мужчины и женщины представлены с положительной стороны. Мужчина, в большинстве случаев, представляется как занятый, сильный, трудолюбивый; восхваляется работоспособность мужчины, его могущество, усердие.

Проанализировав все отобранные пословицы и поговорки английского народа, реализующие в той или иной степени концепт « труд», мы можем сделать следующие выводы: в английском языке преобладают пословицы с положительным отношением к труду. Для англичан очень важно тщательное и систематичное выполнение работы. Так же согласно английским пословицам и поговоркам работник оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду *Idleness is the root of all evil*.

В целом, можно говорить о высокой степени уважения англичан к трудовой деятельности, а так же к труженикам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу.

На основании всего вышесказанного, мы пришли к заключению, что, в целом русские и английские пословицы раскрывают идею о том, что труд, это то, что облагораживает человека, что является одной из главных

составляющих его жизни, его социальной ценностью. И мораль русских и английских пословиц выражает именно это. Некоторые же отличия в оценке трудовой деятельности обусловлены особенностями русского и английского национальных характеров.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвосоциокультурный концепт – значимый фрагмент любой национальной концептосферы. Исследуемый нами лингвосоциокультурный концепт «труд» играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословичном фонде русского языка. Труд – необходимая составляющая жизни общества.

Согласно теме нашей выпускной квалификационной работы нами была исследована реализация концепта «труд» в русских пословицах и поговорках.

Выбор предмета исследования – пословицы и поговорки – обусловлен самой историей возникновения данных языковых явлений. Пословица есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего. Пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Культуроведческое изучение пословиц и поговорок выдвинуло на передний план необходимость сопоставительного выявления разных типов культуры, отраженных в языке. Поэтому в практической главе нами был проведён сравнительный анализ концепта «труд» в русских и английских пословицах и поговорках. Концепт труда в языковой картине народа является лишь одной из многочисленных составляющих и, соответственно, не может отразить всей полноты ее облика. Подобное сопоставление, однако, заставляет думать, что русская языковая личность, наряду с уважением к труду, с большей халатностью относится к трудовой деятельности, чем английская. В свою очередь английская языковая личность больше внимания уделяет точности, добросовестности в работе. Однако положительная и отрицательная оценка труда, возможно, связана с различным осмыслением одного и того же концепта разными социальными группами, разными группами людей. Таким образом, на основании всего вышеизложенного, можно сделать следующие выводы.

Для выполнения поставленной цели работы, нами были отобраны 210 русских и 160 английских пословиц и поговорок, реализующих концепт «труд» с его различных сторон.

Анализ пословиц и поговорок показывает, что труд, его качественное выполнение положительно оцениваются в русском обществе. Безделье же и лень однозначно отрицательно оцениваются в фонде пословиц и поговорок русского языка. Также следует отметить одобрение русскоговорящими активной созидательной деятельности человека, его желание хорошо и качественно работать, честное отношение работника к своим обязанностям.

В пословицах и поговорках, содержащих признак отношения к труду, четко отражена система ценностей русского социума. К ним относится положительное оценивание труда с соответствующей мотивировкой (напр., труд приносит удовольствие). Преимущественно положительное отношение русского этноса к труду, к готовности человека много, продуктивно и качественно работать в пословицах и поговорках закономерно в силу созидательности труда. Вместе с тем, в некоторых пословично-поговорочных высказываниях труд и работа квалифицируются отрицательно, особенно их большой объем, трудность выполнения. Мотивировкой здесь выступают неэквивалентная оплата за выполненную работу, нанесение вреда здоровью человека, предпочтительность отдыха (тяжелому) труду.

Интерпретируя пословицы и поговорки, возникшие в русской лингвокультуре, мы выявили множество понятий, с которыми связан концепт труда (напр., бедность, достаток, мораль, здоровье, отдых, общественная польза, почет, счастье, удача, воспитание, наказание, свобода и др.) Они формируют ядро рассматриваемого концепта русского языкового сознания.

Русскому человеку свойственно проявлять больше умеренности в работе и довольствоваться похвалой в качестве вознаграждения за работу, в то время как англичанина больше интересует материальная сторона вопроса.

На основании всего вышесказанного, мы пришли к заключению, что, в целом русские и английские пословицы раскрывают идею о том, что труд, это то, что облагораживает человека, что является одной из главных составляющих его жизни, его социальной ценностью. И мораль, как русских, так и английских пословиц выражает именно это. Некоторые же отличия в оценке трудовой деятельности обусловлены особенностями национального характера русских и англичан. Как социальное явление труд относится к главным ценностям любого социума.

## Список литературы

1. Каримов И.А. Наша высшая цель – независимость и процветание родины, свобода и благополучие народа. Т.8. – Т.: Узбекистан, 2000.
2. Каримов И.А. Концепция дальнейшего углубления демократических реформ и формирования гражданского общества в стране // Доклад Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова. Газета «Народное слово». 19 ноября, 2010.
3. Мирзиёев Ш.М. Интересы человека – превыше всего // Доклад избранного Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 24-й годовщине принятия Конституции Республики Узбекистан – Т., 2016.
4. Национальная программа по подготовке кадров. – Т.: Ведомости Олий Мажлиса, 1997. № 11-12.
5. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. - М.: Флинта: Наука, 2005. с.174-199
6. Апресян Ю.Д. Основы семантики. - М.: 1995.
7. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии)/ Автореферат. – Пятигорск, 2000.
8. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово [Текст] / С.А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. – М.: Academia, 1997.
9. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. – М.: Высшая школа, 1996.
10. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления. / А. П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание / Под ред. И. А. Стернина. – Воронежский государственный университет, 2001.

11. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. [Текст] / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Высшая школа, 1979.
13. Воркачев К.А. Основы лингвистики. – М: 2001.
14. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – М., 2006.
15. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003.
16. Демьянков В.И. Лингвистика. - М.: 1994.
17. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. - М.: Просвещение, 1995.
18. Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание /Под ред. И. А. Стернина. – Воронежский государственный университет, 2001.
19. Карасик В.И., Слышкин, Г.Г. Методология современной психолингвистики: Сборник статей. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003.
20. Кубрякова Е.С. Язык и знания. – М.: 2001.
21. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. – М.: Высшая школа, 1986.
22. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. – М., 1988.
23. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. / Д. С. Лихачев // Очерки по философии художественного творчества. – СПб.: Питер, 2005.
24. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. –М.: 2004.
25. Маслова В.Л. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001.



- 26.Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Русский язык, 2004.
- 27.Образцова Е.В. Понятие лингвокультурного концепта в аспекте междисциплинарных исследований [Электронный ресурс]/ Е. В. Образцова // - <http://e-lib.gasu.ru>.
- 28.Петелина Ю.Н. Отражение национально-культурного фактора в языке/ Развитие и взаимодействие национальных культур как фактор стабильности межэтнических отношений в полиэтническом регионе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (21-29 ноября 2000 г.). – Астрахань: Изд-во Астрахань.
- 29.Попова З.Д., Стернин И.А. Языкознание. – М.: 1999.
- 30.Рыбникова М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003.
- 31.Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование. Г.Г. Слышкин // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». –2004.
- 32.Солдатова М.А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях, II Международные Бодуэновские чтения. Казанская лингвистическая школа: традиции и современность: Труды и материалы. – Казань: Казанский государственный университет, 2003.
- 33.Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2001.
- 34.Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта. И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание /Под ред. И. А. Стернина. – Воронежский государственный университет, 2001.
- 35.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты, 1996.
- 36.Успенский Б. А. Избранные труды в 2т., т.1 Язык и культура. –М., 1994.

37. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. – М: Наука, 1990.
38. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцева В.Н. -М.: Большая Российская энциклопедия, 2002.
39. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999.
40. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов. – М.: Русский язык, 2001.

### Электронные ресурсы

41. [www.press-service.uz](http://www.press-service.uz) Пресс-служба Президента Республики Узбекистан
42. [www.gov.uz](http://www.gov.uz) Правительственный Портал Республики Узбекистан
43. <http://www.ziyonet.uz/> Ziyonet - Информационная образовательная сеть
44. <http://www.natlib.uz/> Национальная библиотека Узбекистана имени Алишера Навои
45. <http://www.philology.ru/> – Русский филологический портал
46. <http://www.dissercat.com/> – Научная библиотека диссертаций disserCat
47. <http://cheloveknauka.com/> – Диссертации по гуманитарным наукам

## БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ректору Бухарского  
государственного университета  
проф. Тулаганову А.А.  
от студентки 4 «а» курса  
русского языка и литературы  
филологического факультета  
по направлению: 5120100 –  
Филология и обучение языкам  
(русский язык и литература)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Моб.тел.: \_\_\_\_\_

### ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу утвердить мне тему выпускной квалификационной работы «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)» и назначить научным руководителем кандидата педагогических наук, доцента кафедры русского языка и литературы Ахмедова Одыла Ахмедовича.

Студентка \_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

**«СОГЛАСОВАНО»**

Декан \_\_\_\_\_ А.А. Хайдаров

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

## РЕЗЮМЕ

выпускной квалификационной работы Халиловой Гулхае Якубжоновны на тему: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)» по специальности 5120100 – Филология и обучение языкам (русский язык)

**Ключевые слова:** концепт, когнитивная лингвистика, менталитет, языковая картина мира, пословица, поговорка, вербализация, языковое выражение, труд, национальный характер, лингвокультурологический вектор, понятие.

**Объект исследования:** концепт «труда», его основные характеристики.

**Предмет исследования:** реализация концепта «труд» в русских пословицах и поговорках.

**Цель работы:** провести разностороннее исследование русских пословиц, реализующих концепт «труд».

**Практическая значимость:** материалы и результаты работы могут быть использованы при написании учебных пособий, для преподавательской работы со студентами вузов, учащимися колледжей и школ по изучению пословичного фонда в курсах лексикологии, стилистики русского языка и филологического анализа художественного текста.

**Методы исследования:** 1) метод лингвистического наблюдения; 2) описательный метод; 3) структурно-семантический метод, 4) функционально-стилистический метод.

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, включающих восемь параграфов, заключения, списка использованной литературы.

**Область применения:** современный русский язык, лексикология, когнитивная лингвистика, лингвистический анализ художественного текста, филологический анализ художественного текста.

**Апробация работы.** Основные положения работы обсуждены на кафедре русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета.

## SUMMARY

final qualification work as Khalilova Gulkhaye Yakubzhonovny on a subject: "National peculiarities of language expression of a concept "work" in the Russian language picture (on material of proverbs and sayings)" in the specialty 5120100 – Philology and training in languages (Russian)

**Keywords:** concept, cognitive linguistics, mentality, language picture of the world, proverb, saying, verbalization, language expression, work, national character, linguoculturological vector, concept.

**Research object:** concept of "work", his main characteristics.

**Object of research:** realization of a concept "work" in the Russian proverbs and sayings.

**Work purpose:** to conduct a versatile research of the Russian proverbs realizing a concept "work".

**Practical importance:** materials and results of work can be uses when writing manuals, for teaching work with students of higher education institutions, pupils of colleges and schools on studying of proverbial fund in courses of a lexicology, stylistics of Russian and the philological analysis of the art text.

**Research methods:** 1) method of linguistic observation; 2) descriptive method; 3) structural-semantic method, 4) functional and stylistic method.

**Structure of work:** work consists of introduction, two heads including eight paragraphs, the conclusions, the list of the used literature.

**Methodological base:** works of the first President of the Republic of Uzbekistan I. A. Karimova, the President of Uzbekistan Sh.M.Mirziyoev, the resolution of parliament and the government of the Republic of Uzbekistan devoted to radical education reform, the Law "About Education" of the Republic of Uzbekistan

**Scope:** modern Russian, lexicology, cognitive linguistics, linguistic analysis of the art text, philological analysis of the art text.

**Work approbation.** Basic provisions of work are discussed at department of Russian and literature of philological faculty of the Bukhara state university.

## НОРМОКОНТРОЛЬ

выпускной квалификационной работы студентки 4 «а» курса отделения русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета Халиловой Гулхае Якубжоновны

Анализ ВКР на соответствие требованиям методических указаний

№	Объект	Параметр	+/-
1	Наименование темы работы	Соответствует утвержденной вузом теме	
2	Размер шрифта	14 пунктов	
3	Название шрифта	Times New Roman	
4	Междустрочный интервал	Полуторный	
5	Абзац	1, 25 см	
6	Поля (мм)	Левое – 2,5 см, правое – 1, 5 см, верхнее и нижнее – 2см	
7	Общий объем	50-60 стр. машинописного текста	
8	Объем введения	2-3 стр. машинописного текста	
9	Объем основной части	40-50 стр. машинописного текста	
10	Объем заключения	2-3 стр. машинописного текста	
11	Нумерация страниц	Сквозная, верхней части листа, справа. На титульном листе номер страницы не проставляется	
12	Последовательность приведения структурных частей работы	Титульный лист. Содержание. Введение. Основная часть. Заключение. Список использованной литературы	
13	Оформление структурных частей работы	Каждая структурная часть начинается с новой страницы. Наименования приводятся с абзаца с прописной (заглавной буквы).	
14	Основная часть	2 главы, соразмерные по объему	
15	Состав списка литературы	30-35 библиографических описаний и научных источников	
16	Приложение	Факультативно	
17	Оформление оглавления	Оглавление включает в себя заголовки всех разделов, глав, параграфов, приложений с указанием страниц начала каждой части	

Завкафедрой: \_\_\_\_\_ **О.Т.Носиров**

## **ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ГАК**

Студентка отделения русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета Халилова Гулхае Якубжоновна направляется на защиту выпускной квалификационной работы на тему: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)».

Выписка из зачётно - экзаменационной ведомости, справка об успеваемости, заключение руководителя выпускной квалификационной работы, выписки кафедры об утверждении темы и допуске к защите выпускной квалификационной работы, рецензия прилагаются.

**Декан:** **Хайдаров А.А.**

## **СПРАВКА ОБ УСПЕВАЕМОСТИ**

Студентка Халилова Гулхае Якубжоновна за время пребывания в Бухарском госуниверситете в период с 2013 по 2017 годы выполнила учебный план по специальности со следующим рейтинговым результатом \_\_\_\_\_%

**Декан** **Хайдаров А.А.**

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

завкафедрой \_\_\_\_\_

Носиров О.Т.

«26» августа 2016 г.

**ЗАДАНИЯ ПО ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ**

1. Кафедра русского языка и литературы
2. Тема: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)»
3. Исполнитель: Халилова Гулхае Якубжоновна
4. Научный руководитель к.п.н., доц. Ахмедов О. А.
5. Утверждён приказом ректора № 369-У от 17.09.2016.
6. Срок окончания работы – 15 апреля 2017 г.
7. Краткое содержание заданий по ВКР и сроки их выполнения студентом:
  - а) написание плана-проспекта \_\_\_\_\_ октябрь 2016 г.
  - б) сбор материала, составление библиографии \_\_\_\_\_ декабрь 2016г.
  - в) написание 1-ой главы \_\_\_\_\_ февраль 2017 г.
  - г) написание 2-ой главы \_\_\_\_\_ апрель 2017 г.
  - д) предварительная защита \_\_\_\_\_ май 2017 г.
8. Срок сдачи ВКР – 10 мая 2017 г.
9. Дата защиты выпускной квалификационной работы \_\_ июня 2017 г.
10. Оценка, выставленная Государственной аттестационной комиссией \_\_\_\_\_
11. Подпись студентки \_\_\_\_\_



**ВЫПИСКА № 1**  
**ИЗ ПРОТОКОЛА № 1 ЗАСЕДАНИЯ**  
**КАФЕДРЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ БухГУ**

**от 26 августа 2016 года**

**Присутствовали:** Зав. кафедрой Носиров О.Т., доц. Джураева З.Р., доц. Сидоркова Л.Р., доц. Ахмедов О.А., доц. Арипова Х.А., доц. Нигматова Л.Х., ст.преп. Исаева Г.А., ст.преп. Бокарева М.А., ст.преп. Темирова Д.Х., преп. Болтаева М.Ш., преп. Розикова Н.Н., преп. Гудзина В.А., преп. Базарова Н.Х., преп. Туйлиева Л.А., преп. Шарипов С.С., преп. Шермухаммедова Н.А.

**ПОВЕСТКА ДНЯ:**

3. Утверждение тем выпускных квалификационных работ.

**ПОСТАНОВИЛИ:**

1. Студентка 4-го «а» курса филологического факультета отделения русского языка и литературы Бухарского государственного университета Халилова Гулхае Якубжоновна допускается к написанию выпускной квалификационной работы.
2. Утверждается тема ВКР: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)».
3. Назначить научным руководителем кандидата педагогических наук, доцента Ахмедова Одыла Ахмедовича.

**Завкафедрой: \_\_\_\_\_ О.Т.Носиров**

**ВЫПИСКА № 2**  
**ИЗ ПРОТОКОЛА № 9 ЗАСЕДАНИЯ**  
**КАФЕДРЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ БУХГУ**

**от 5 мая 2017 года**

**Присутствовали:** Зав. кафедрой Носиров О.Т., доц. Джураева З.Р., доц. Сидоркова Л.Р., доц. Ахмедов О.А., доц. Арипова Х.А., доц. Нигматова Л.Х., ст.преп. Исаева Г.А., ст.преп. Бокарева М.А., ст.преп. Темирова Д.Х., преп. Болтаева М.Ш., преп. Розикова Н.Н., преп. Гудзина В.А., преп. Базарова Н.Х., преп. Туйлиева Л.А., преп. Шарипов С.С., преп. Шермухаммедова Н.А.

**ПОВЕСТКА ДНЯ:**

3. Обсуждение результатов предварительной защиты выпускных квалификационных работ и допуск к ГАК.

**ПОСТАНОВИЛИ:**

1. ВКР студентки 4-го «а» курса филологического факультета отделения русского языка и литературы Бухарского государственного университета Халиловой Гулхае Якубжоновны «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)» отвечает требованиям, предъявляемым ГАК к работам подобного рода.
2. Считать Халилову Гулхае Якубжоновну успешно прошедшей предварительную защиту ВКР и допустить ее к защите выпускной квалификационной работы в ГАК.
3. Назначить официальным оппонентом ВКР Халиловой Гулхае преподавателя кафедры русского языка и литературы Шермухамедову Н.А.

**завкафедрой: \_\_\_\_\_ О.Т.Носиров**

## **ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

на выпускную квалификационную работу студентки 4 курса отделения русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета Халиловой Гулхае Якубжоновны на тему: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)»

Актуальность данной работы определяется необходимостью всестороннего изучения национальных особенностей языкового выражения концепта «труд» в русской картине мира, в которой пословичный фонд является благодатным полем для вербализации данного понятия.

В структурном отношении исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении обосновывается выбор темы, определяется цель, задачи исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость. В первой главе рассмотрены теоретико-методологические подходы к исследованию понятия концепт в языковом сознании русского народа и способов его реализации в пословицах и поговорках. Студентка подробно рассматривает подходы к этому вопросу представителей различных когнитивных лингвистических направлений, приводит подробные классификации, описывает историю изучения понятия «языковая картина мира» в когнитивной лингвистике. В центре внимания второй главы находится специфика реализации концепта «труд» в пословичном фонде русского мира, освещается отражение национального характера в русских пословицах, реализующих концепт «труд».

Таким образом, выпускная квалификационная работа Халиловой Гулхае Якубжоновны полностью готова и может быть представлена к защите в ГАК.

**Научный руководитель:** \_\_\_\_\_ **доцент кафедры русского языка**  
02.05.2017. **и литературы Ахмедов О.А.**

## ОТЗЫВ РЕЦЕНЗЕНТА

на выпускную квалификационную работу студентки 4 курса отделения русского языка и литературы филологического факультета Бухарского государственного университета Халиловой Гулхае Якубжоновны на тему: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)»

Актуальность выпускной квалификационной работы видится в важности изучения особенности языкового выражения концепта «труд» в русских пословицах и поговорках. Нельзя не согласиться с автором работы, утверждающей, что в пословицах и поговорках, содержащих признак отношения к труду, четко отражена система ценностей русского социума. К ним относится положительное оценивание труда с соответствующей мотивировкой

Одним из достоинств рецензируемой выпускной квалификационной работы является четкая структура, которая включает в себя введение, две главы, заключение, список использованной литературы. Во введении обосновывается актуальность темы, цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Концепт в языковом сознании русского народа и способы его реализации в пословицах и поговорках», состоящей из четырех параграфов, дан широкий анализ истории вопроса, охарактеризованы признаки концепта, освещены структура концепта и его классификация.

В центре внимания второй главы «Специфика реализации концепта «труд» в пословичном фонде русского мира» является презентация фразеологического фонда глазковского идиолекта. В четырех параграфах студентка анализирует лингвокультурологический вектор пословиц и поговорок, описывает семантический анализ русских пословиц и поговорок, реализующих концепт «труд». При этом Халилова Гулхае делает важный

вывод, что национальный характер отражается в русских пословицах, в которых реализуется концепт «труд». Вызывает одобрение, что дипломница также проводит сравнительный анализ русских и английских пословиц, реализующих концепт «труд».

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что выпускная квалификационная работа «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)» соответствует требованиям, предъявляемым Государственной аттестационной комиссией к бакалаврским работам, а ее автор Халилова Гулхае Якубжоновна заслуживает положительной оценки.

**Рецензент: \_\_\_\_\_ преподаватель кафедры русского языка  
03.05.2017 и литературы БухГУ Шермухамедова Н.А.**

## Бухарский государственный университет

**Выпускница** филологического факультета отделения русского языка и литературы БухГУ: Халилова Гулхае Якубжоновна

Тема: «Национальные особенности языкового выражения концепта «труд» в русской языковой картине (на материале пословиц и поговорок)»

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ ГАК О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

ГАК Бухарского государственного университета в соответствии с приказом МВССО РУз. за № 362 от 31.12.1998 г. о выполнении ВКР выяснила нижеследующее:

1. Объем ВКР (до 60 страниц): соответствует требованиям – 10 баллов, частично соответствует – 7 баллов, не соответствует требованиям – 4 балла.
2. Выбор темы ВКР соответствует актуальным проблемам филологии: входит в государственную программу – 8 баллов, на основе гранта – 7 баллов, на основе программы БухГУ – 6 баллов, по актуальным проблемам – 5 баллов.
3. Обоснование актуальности темы работы: на должном уровне – 5 баллов, на недостаточном уровне – 3 балла, не обосновано – 2 балла.
4. Раскрытие целей и задач работы: полное – 7 баллов, неполное – 5 баллов, не раскрыто – 3 балла;
5. Степень использования в ВКР методов научного исследования: высокая – 7 баллов, средняя – 5 баллов, низкая – 3 балла.
6. Степень новизны и достоверности: результаты новые – 8 баллов, ранее известные – 6 баллов, недостаточно достоверны – 3 балла.
7. Содержатся ли в выводах предложения и рекомендации по практическому применению результатов работы: имеется – 6 баллов, недостаточно – 5 баллов, отсутствуют – 3 балла.
8. Критический подход выпускника к проблеме ВКР: в достаточной степени – 8 баллов, не в полной мере – 6 баллов, критически не оценена – 4 балла.

9. Научный характер работы: выполнен на основе научных исследований – 8 баллов, на научно-методической основе – 5 баллов, носит реферативный характер – 3 балла.

10. Степень использования литературы: в полной мере использованы научно-методические журналы, монографии, труды ведущих ученых – 8 баллов, мало использовано научной литературы – 6 баллов, только использованы учебники, тексты лекций и учебные пособия – 4 балла.

11. Оценка доклада выступления выпускника: отлично – 10 баллов, хорошо – 7 баллов, удовлетворительно – 6 баллов.

12. Ответы на заданные вопросы: полные ответы – 8 баллов, хорошие – 6 баллов, средние – 4 балла.

13. Оценка ВКР внешним рецензентом: отлично – 7 баллов, хорошо – 6 баллов, удовлетворительно – 5 баллов.

14. Итоговый балл ВКР \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Примечание: каждый балл выделяется подчеркиванием.

Председатель ГАК \_\_\_\_\_

Члены ГАК \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Место печати)

Дата «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017г.